

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 2 • 2012 • АПРЕЛЬ–ИЮНЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

| | |
|--|----|
| <i>Борис Л.А.</i> Риторические упражнения в процессе обучения русско- му языку | 5 |
| <i>Голубева-Монаткина Н.И.</i> Гаспаров о переводе и переводчиках | 10 |
| <i>Грибановская Е.С.</i> Концепт «чужого» в переводе | 16 |
| <i>Есакова М.Н.</i> Плеоназм как явление речевой избыточности. | 24 |
| <i>Жаркова О.С.</i> Механизмы памяти в устном последовательном пере- воде | 32 |
| <i>Керо Хервилья Э.Ф.</i> Анализ частицы <i>как бы</i> в тексте романа Ф.М. До- стоевского «Братья Карамазовы» и её перевод на испанский | 36 |
| <i>Кольцова Ю.Н.</i> Разновременные переводы новеллы П. Мериме «Кар- мен» как источник анализа эволюции русского языка | 43 |
| <i>Коробова С.Н.</i> Повышение мотивации на занятиях иностранного языка в рамках подготовки переводчиков (французский язык) | 49 |
| <i>Литвинова Г.М.</i> К проблеме употребления слов-паразитов в совре- менном русском языке | 55 |
| <i>Макишанцева А.М.</i> Родной язык в системе подготовки переводчиков: современный этап. | 63 |
| <i>Раздобудько-Чович Л.И.</i> Перевод как интерпретация и импровиза- ция. На материале сербских переводов мемуаров и В. Набокова с двух «оригиналов»: английского (“ <i>Speak, memory</i> ”) и русского (« <i>Другие берега</i> »). | 72 |
| <i>Трухтанова Е.В., Трухтанов С.И.</i> К вопросу о некоторых особенно- стях перевода древнеяпонских поэтических текстов | 81 |
| <i>Ундрицова М.В.</i> Гастрономический дискурс: лингвокуртурологиче- ские и переводческие аспекты | 86 |

Рецензии

| | |
|--|----|
| <i>Кульпина В.Г., Татаринов В.А.</i> Лексикографическая категоризация коллокаций в переводе | 92 |
|--|----|

Contents

| | |
|---|----|
| <i>Boris, L.A.</i> Rhetorical Exercises in Teaching Russian as a Foreign Language . . . | 5 |
| <i>Golubeva-Monatkina, N.I.</i> Mikhail L. Gasparov on Translation and Translators. | 10 |
| <i>Gribanovskaya, Y.S.</i> The Concept of “Alien” in Translation | 16 |
| <i>Yesakova, M.N.</i> Pleonasm as a Speech Redundancy Phenomenon | 24 |
| <i>Zharkova, O.S.</i> Memory Mechanisms in Consecutive Interpretation. | 32 |
| <i>Quero Gervilla, E.F.</i> Translation from Russian into Spanish of the Particle <i>как бы</i> in Fyodor Dostoevsky’s Novel “The Brothers Karamazov”. | 36 |
| <i>Koltsova, Y.N.</i> Translations of <i>Carmen</i> by Prosper Mérimée made at Different Periods as a Source of Analyzing the Evolution of the Russian Language | 43 |
| <i>Korobova, S.N.</i> Increasing Motivation in French Language Classes in Translator Training Programmes. | 49 |
| <i>Litvinova, G.M.</i> Filler Words in Contemporary Russian | 55 |
| <i>Makshantseva, A.M.</i> Mother Tongue in Interpreter Training Programmes . . . | 63 |
| <i>Razdobudko-Čović, L.I.</i> Translation as Interpretation and Improvisation: a Case Study of Authorized Translations of Vladimir Nabokov’s Memoirs into Serbian | 72 |
| <i>Trukhtanova, Y.V., Trukhtanov, S.I.</i> Peculiarities of Translation of Ancient Japanese Poetry | 81 |
| <i>Undritsova, M.V.</i> Gastronomic Discourse: Linguo-cultural and Translation Aspects. | 86 |

В конце апреля 2012 года (25—29 апреля) в Салониках прошла очередная III Международная конференция, организованная Высшей школой перевода Московского университета при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям, Генерального консульства РФ в Салониках и региональной администрации Греции.

Что такое русский язык в мировом лингвистическом пространстве? Какое преломление получают русский язык и русская культура в зеркале перевода? Как обучать русскому языку иностранных учащихся разных лингвистических и культурных социумов? Как зависит обучение языку от целей коммуникации? Что помогает понимать все таинства русского литературного текста? Как передать на языках мира, казалось бы, самые «простые» русские высказывания?

Эти и многие другие вопросы функционирования русского языка в современном мире, русского языка оригинальных литературных произведений, подлежащих переводу, оказались в центре внимания участников международной конференции, собравшей представителей разных стран, влюблённых в перевод, в русский язык и русскую культуру.

Известно, что даже многоопытные переводчики-международники, владеющие русским языком как родным (язык А) либо как одним из рабочих (языки В или С), нередко наталкиваются на «малозаметные препятствия», ловушки, расставленные нашим языком, на котором, по словам М.В. Ломоносова, «сильное красноречие Цицероново, великолепная Virgiliева важность, Овидиево приятное витийство не теряют своего достоинства» [Российская грамматика, 1755].

Ещё в XVIII веке Ломоносов был убеждён, что русский язык способен выразить «тончайшие философские воображения и рассуждения, многообразные естественные свойства и перемены, бывающие в сем видимом строении мира, и в человеческих обращениях имеют у нас пристойные и вещь выражающие речи». «И ежели чего точно изобразить не можем, — продолжал он, — не языку нашему, но недовольному своему в ней искусству приписывать долженствуем» [там же].

Всего лишь через 70 лет — крохотный срок в истории языка — Пушкин в черновой заметке, озаглавленной «О причинах, замедливших ход нашей словесности» и явившейся откликом на статью